

ともに生きる社会を自指して...

Hưởng đến việc sống chung

ベトナム語

Tiếng Việt

AYASE NGÀY NAY

あやせ トウデイ

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料

Bản tin đa ngôn ngữ T/x Ayase

とうでいさくせいいいんかい
あやせトウデイ作成委員会

Ban thực hiện bản tin Ayase Ngày Nay

15

はる さくら み い
春になったら、桜を見に行きませんか！

XUÂN ĐẾN, BẠN CÓ ĐI XEM HOA ANH ĐÀO ?



さくら はる しょうちょう はな にほんじん なじ ふか
桜は春を象徴する花として、日本人には馴染みが深く、
にほん もっと ゆうめい はな は で まえ はな さ
日本で最も有名な花です。葉が出そろそろ前に花が咲きそろ
う姿に、生命力の強さが感じられます。

Hoa Anh Đào là hoa tượng trưng cho mùa xuân, rất quen thuộc với người Nhật, và đúng là hoa nổi tiếng nhất ở đây. Trước ra lá, hoa nở rộ làm ta cảm được sức sống mạnh của loài hoa này.

市内の桜の名所

- ① 城山公園 所在地 早川城山3-4-1
- ② 光綾公園 所在地 深谷上4-5234
- ③ 綾西緑地 所在地 綾西4-1824-190
- ④ 綾瀬市役所 所在地 早川550

あやせしやくしよ
綾瀬市役所



Tại Tòa hành chính

あやせし 綾瀬市では、その年の気候にもよりますが、毎年3月下旬から4月上旬にかけてみる事が出来ます。また、城山公園では4月6日(9:30~15:30)に桜まつりが開催され、子供たちが楽しめるアトラクションもあります。

Những nơi nổi tiếng về hoa Anh Đào ở thị xã:

- ① Shiroyama Koen - Hayakawa Shiroyama 3-4-1
- ② Kouryu Koen - Fukayakami 4-5234
- ③ Ryuseiryokuchi - Ryusei 4-1824-190
- ④ Ayase shiyaku-sho - Hayakawa 550

Tại thị xã Ayase, thay đổi tùy theo khí hậu hằng năm, những khoảng cuối tháng 3 đầu tháng 4, hoa Anh Đào sẽ nở đều. Ngoài ra, ngày 6 tháng 4, tại công viên Shiroyama sẽ có tổ chức Lễ Hội Sakura (9:30~15:30), sẽ có nhiều trò chơi dành cho trẻ em.



しろやまこうえん
城山公園

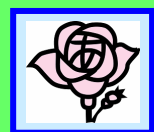
Công viên Shiroyama

あやせりょっかふ え あかいさい 綾瀬緑化フェア開催

かぞく とも いっしょ たの とき
家族や友だちと一緒に楽しいひとときを!

LỄ HỘI XANH HÓA AYASE

Quý bạn sẽ có những giờ phút vui tươi cùng gia đình và bạn bè !



にちじ へいせい ねん がつ にち にち
日時 平成20年4月27日(日) 9:00~15:00

ばしょ しろやまこうえん あやせしはやくわしやく
場所 城山公園 綾瀬市早川城山3-4-1

ないよう うえきいち えんげいそうだん すてーじぷろぐらむ
内容 植木市、園芸相談、ステージプログラム
子どもたちが楽しめるアトラクションなど

Ngày giờ: 27 tháng 4 năm 2008 (Chủ nhật), từ 9:00 ~ 15:00

Địa điểm: Shiroyama Koen

Hayakawa Shiroyama 3-4-1

Nội dung: Chợ hoa, tham vấn viên nghệ (trồng hoa), trình diễn văn nghệ, trò chơi cho trẻ em v..v.

と 問い合わせ先 あわ さき あやせりょっかふ え あじこういんかいじむきょく
綾瀬緑化フェア実行委員会事務局
(綾瀬市役所都市整備課内) ☎0467-70-5627

お問い合わせ: Ayase RyokkaFuea Jikko I-inakai ☎ 0467-70-5627

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分を切り取ってご意見ご感想を記入し、提出してください。

提出先はもよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当まで。住所 綾瀬市早川550 電話 0467-70-5686 FAX 0467-70-5701

Về bản tin này, rất mong đón nhận sự đóng góp ý kiến của quý bạn. Xin hãy cắt phần dưới đây, ghi ý kiến của mình vào đó, và bỏ vào Hộp Góp Ý (hộp thu nhận ý kiến) gần nơi để bản tin này, hoặc nộp cho Ban trách nhiệm Tự Trị Giao Lưu của toà Thị Chánh (Jichi Koryu Tanto)
Địa chỉ: Ayase-shi Hayakawa 550 / Tel: 0467-70-5686 Fax: 0467-70-5701

いけん かんそう (ベトナム語⑮)
Ý kiến-cảm tưởng (tiếng Việt⑮)

いろいろな国の『こどもの日』

NGÀY LỄ TRẺ EM TẠI CÁC QUỐC GIA

中国

6月1日。児童説と呼ばれ、14歳以下の子どもは学校が休み。親からプレゼントがもらえます。

ラオス

6月1日。学校が休み。バナナの葉で包んだチマキを食べます。植樹の日でもある。

タイ

毎年1月の第2土曜日。学校は休み。国の公共機関が子どもに開放される。官公庁からプレゼントがもらえます。

Trung quốc

Ngày 1 tháng 6, gọi là ngày Nhi Đồng Thuyết. Các trẻ dưới 14 tuổi được nghỉ học. Và được cha mẹ tặng quà.

Lào

Ngày 1 tháng 6. Các trường học được nghỉ. Các em được ăn bánh gói bằng lá chuối. Đây cũng là ngày trồng cây.

Thái

Mỗi năm, vào tuần lễ thứ 2 của tháng giêng. Các trường học được nghỉ. Các cơ sở công cộng được mở rộng cho các em đi thăm. Được nhận quà từ cơ quan công quyền.

韓国

5月5日。オルニナルと呼ばれ、国民の祝日。遊園地などが無料開放される。地域ごとに子どものためのイベント開催。

ブラジル

10月12日。地域にある遊園地が無料開放される。親からプレゼントがもらえます。

Hàn quốc

Ngày 5 tháng 5, gọi là ngày Oruninaru. Là ngày Lễ của toàn dân. Các công viên, khu vui chơi đều mở cửa cho các em nhỏ vào vui chơi miễn phí. Các địa phương có tổ chức những buổi sinh hoạt lễ hội cho trẻ em.

Ba Tây

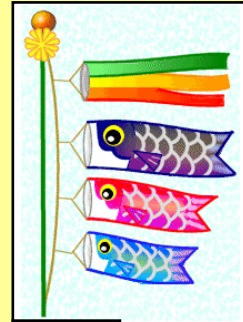
Ngày 12 tháng 11. Các công viên, khu vui chơi ở địa phương mở cửa cho các em nhỏ vào vui chơi miễn phí. Các em nhỏ được cha mẹ tặng quà.

日本

5月5日。国民の祝日。こどもの人格を重んじ、こどもの幸福を願う日。もともとは立身出世を願う男の子のお祝いであった。女の子のお祝いは3月3日。それぞれ伝統的な人形を室内に飾る。5月5日は庭に鯉のぼりを立てる。

Nhật Bản

Ngày 5 tháng 5. Là ngày Lễ của toàn dân. Là ngày tôn trọng nhân cách của trẻ, và nguyện cho trẻ em được hạnh phúc. Nguyên lai, đây là ngày chúc mừng cho các bé trai, nguyện cho các cháu được công thành danh toại. Ngày lễ mừng cho các bé gái là ngày 3 tháng 3. Vào ngày này, trong nhà sẽ trang trí những búp bê truyền thống của Nhật. Còn ngày 5 tháng 5 thì treo hình con cá chép ngoài trời.



鯉のぼり
Cá chép



雛人形
Búp bê Hina



かぶと
Nón giáp

「緊急地震速報」を覚えてください！

地震による大きな揺れが来る前に「これから大きな揺れが来ます」とテレビやラジオなどでお知らせする情報です。情報の発信は気象庁からです。

XIN HÃY NHỎ ĐẾN THÔNG BÁO KHẨN VỀ ĐỘNG ĐẤT

Trước khi có sự rung động lớn do động đất, đài truyền hình và radio v.v.. sẽ loan báo tin khẩn 「Sắp có sự rung động lớn」. Thông tin này sẽ do Ty Khí Tượng loan ra.

緊急地震速報が出たらどうすればいいの？

Khi có Thông Báo Khẩn về Động Đất, thì ta phải làm gì ?

家庭では	Khi ở trong nhà	<ul style="list-style-type: none"> 頭を保護し丈夫な机の下などにかくれる。 あわてて外に飛び出さない。 	<ul style="list-style-type: none"> Lấy đồ che đầu và nấp dưới gầm bàn vững chắc. Không vội vàng chạy ra đường.
屋外では	Khi ở ngoài nhà	<ul style="list-style-type: none"> ブロック塀の倒壊等に注意。 看板や割れたガラスの落下に注意し、ビルのはなから離れる。 	<ul style="list-style-type: none"> Coi chừng tường gạch v.v.. đổ sụp. Coi chừng bảng quảng cáo hoặc tấm kính bị vỡ ra và rơi xuống, tránh xa các toà nhà này.
自動車運転中は	Khi đang lái xe	<ul style="list-style-type: none"> あわててブレーキをかけない。 ハザードランプを点灯し、揺れを感じたらゆっくり停止。 	<ul style="list-style-type: none"> Không vội vàng thắng gấp. Hãy chớp đèn vàng (chớp 2 bên), khi thấy xe rung, từ từ dừng lại.
電車・バス乗車中は	Đang trên xe điện, buýt..	<ul style="list-style-type: none"> つり革、手すりにしっかりつかまる。 	<ul style="list-style-type: none"> Nắm chặt dây vịn hoặc cột vịn trong xe.
エレベーターでは	Đang ở trong thang máy	<ul style="list-style-type: none"> 最寄の階で停止させすぐに降りる。 	<ul style="list-style-type: none"> Cho ngừng tại tầng gần nhất, và ra khỏi thang máy.



震源が近い場合は、「緊急地震速報」が間に合わないことがあります。

Nếu nguồn động đất ở gần quá, có khi sẽ không kịp ra thông báo khẩn.



Bản tin này là tài liệu thông tin nhằm tạo lập môi trường dễ sống cho người ngoại quốc - là một thành viên cư dân - đang sinh sống trong thị xã. Bản tin được thực hiện mỗi năm 4 kỳ do các nhân viên thiện nguyện đảm trách.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が年4回作成しています。